



PRIMERAS JORNADAS INTERNACIONALES DE ESTUDIOS DE GÉNERO del Nordeste Argentino y Países Limítrofes

ORGANIZADO POR CIDEG

**9 y 10 de Agosto de 2018
Resistencia, Chaco, Argentina**

ISBN: 978-987-3619-39-7

El Centro Interdisciplinario de los Estudios de Género (CIDEGR), creado por Resoluciones Nº 406/11-CD y 054/13-CD de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, es un espacio de estudio y trabajo que desde sus inicios, contribuye con la consolidación de los estudios sobre mujeres y género.

El abordaje de las problemáticas sociales vinculadas a las cuestiones de género, implican por un lado, un compromiso ético e ideológico de respeto y valoración a la condición humana y, por otro, la convicción de que solamente con la sinergia de esfuerzos será posible constituir una sociedad más justa e igualitaria. En consecuencia, generar espacios de reflexión y análisis crítico, se convierte en un ámbito pertinente para apropiarnos de los conocimientos básicos e insertar la perspectiva de género en nuestros discursos y prácticas profesionales.

La articulación entre el CIDEGR- a través de sus acciones de docencia, extensión e investigación-, y los diferentes sectores educativos, estatales, privados, organizaciones y movimientos sociales, facilitará la intervención en espacios de la cotidianidad y permitirá el trabajo conjunto en el diseño, implementación y evaluación de políticas públicas con perspectiva de género, que favorezcan el ejercicio de los derechos humanos y el fortalecimiento de la ciudadanía.

Es por ello, que desde una perspectiva abierta e interdisciplinaria, diseñamos estas *Primeras Jornadas* esperando que el encuentro favorezca espacios de comunicación, reflexión dialógica y debates relacionados con género, feminismos y sexualidades.

Aspiramos a que representen un espacio para compartir miradas, reflexiones y avances sobre procesos socio-históricos, la configuración de subjetividades e identidades contemporáneas.

Por esto, en este evento, es que al reunir a docentes, investigadores, alumnos, profesionales y especialistas de los distintos ámbitos de la cultura, entendemos que la proyección de estas jornadas, nos posicionarán difusores comprometidos en impulsar y profundizar los aportes relacionados con género y que los mismos sean reales contribuciones a los distintos campos disciplinarios de la cultura.

Comisión Organizadora
Resistencia, Chaco – Agosto de 2018

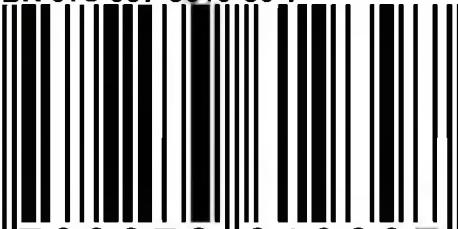
Primeras Jornadas Internacionales de Estudios de Género del Nordeste Argentino y Paises Límitrofes : Actas de Primeras Jornadas Internacionales de Estudios de Género del Nordeste Argentino y Paises Límitrofes / Myriam Mandirola ... [et al.] ; compilado por Viviana Claudia Pértile ; Vilma Lilián Falcón ; coordinación general de Silvia Mabel Novoa ; Analía Silvia García. - 1a ed. compendiada. - Corrientes : Universidad Nacional del Nordeste. Facultad de Humanidades, 2018. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-3619-39-7

1. Estudios de Género. 2. Epistemología. 3. Jornadas. I. Mandirola, Myriam II. Pértile, Viviana Claudia , comp. III. Falcón, Vilma Lilián, comp. IV. Novoa, Silvia Mabel, coord. V. García, Analía Silvia, coord.

CDD 120

ISBN 978-987-3619-39-7



9 789873619397

Las ideas, opiniones e interpretaciones vertidas en los resúmenes extendidos pertenecen exclusivamente a cada uno de los autores.

EL PROTAGONISMO DE CÓSIMA-GRAZIA DELEDDA COMO MEDIADORA ENTRE SISTEMA PATRIARCAL Y MUNDO MODERNO.

Fernández, Elizabeth

Facultad de Humanidades, UNNE

elizabeth00fernandez@gmail.com

Introducción

En este trabajo se presentará una investigación acerca de los aspectos biográficos descritos en la novela *Cósima* de Grazia Deledda, en cuanto al personaje femenino proyectado por la obra. La metodología de trabajo consistió en investigar y reunir distintas fuentes bibliográficas de diversas especialistas como Laura Rosúa Aguilera, Alessandra Sanna, Mercedes Florez y el grupo de Editores de Cuerpología Femenina, extraídos de artículos periodísticos e informes académicos y/o páginas web. El objetivo fundamental es lograr comprender cómo a través de monólogos y razonamientos planteados en la novela se dan a conocer ciertos postulados de ruptura del prototipo femenino en Cósima-Grazia.

En cuanto a la cuestión de género, este trabajo se ubica dentro del marco del feminismo a principios de siglo XX. Cuando aún no entran en boga los postulados de Simone de Beauvoir y las epistemologías de deconstrucción del sujeto. En lo que respecta a la Literatura Italiana Femenina, como lo plantea Mercedes Florez⁶⁰, hay muy poco abordaje analítico y menos aún sobre autobiografía femenina, ya que la literatura que aborda la temática sobre mujeres no tuvo tanto prestigio como su antagónico, por encontrarse dentro de una selección que respondía a cánones dirigidos por una posición hegemónica y marginal que tradicionalmente solo canonizaba la “historia del pensamiento masculino”. Pero pese a que se cosificaban las producciones femeninas hacia finales del siglo XIX y principios del XX las figuras femeninas empiezan a adquirir espacio y visibilidad en Italia.

Según la crítica Alessandra Sanna,⁶¹ paulatinamente la voz femenina adquirió un carácter testimonial desgarrador e intimista de denuncia social. Se comienza a abordar problemáticas femeninas que no necesitan delimitaciones geográficas ya que añade una posición crítica sobre la mujer en cualquier ámbito social, urbano y rural. También en el ámbito literario se manifiestan los roles generales de la mujer en el contexto de la postura beligerante de las primeras feministas. De acuerdo con la estudiosa Laura Rosúa Aguilera,⁶² el posicionamiento de las mujeres escritoras en el contexto de Italia del siglo XX ha sido un estudio escasamente abordado. Generalmente⁶³, sus producciones se caracterizaban por el sufrimiento en la vida cotidiana de la mujer durante la guerra (la tristeza, el desamparo, el sentido del deber y el grito de libertad reprimida). La lucha por la libertad de la mujer en el marco de una sociedad patriarcal y conservadora junto con todas las epistemologías en crisis portadoras de las guerras en gestación.⁶⁴

En este contexto, se destaca la producción literaria de María Grazia Cósima Damiana Deledda, nacida en Nuoro (Cerdeña, Italia) el 27 de septiembre de 1871. El objeto de análisis en la presente ponencia, gira en torno a su novela *Cósima*, publicada en 1937 considerada su obra

⁶⁰ Flórez Arriaga, M. (2003) *Literatura escrita por mujeres, literatura femenina y literatura feminista en Italia*. Universidad de Sevilla. Entretejiendo saberes: Actas del IV Seminario de la Asociación Universitaria de Estudios de Mujeres, Vol. 2 pp. 1-2

⁶¹ Sanna, A. (2014). *Grazia Deledda y España: historia de la traducción de Cosima*. En: Estudios Románicos. Vol. 23 pp. 177-186

⁶² Rosúa Aguilera, L. (2017) *La narrativa italiana y la primera guerra mundial: la voz de las escritoras*. Granada, Revista Internacional de Culturas y Literaturas, Vol. 20, pp. 105-119.

⁶³ Aunque no es el intento en este trabajo encasillar las presentaciones de sus obras.

⁶⁴ Aquí la mujer ocupaba la tarea de *maternage*, que implicaba sacrificarse, soportar, obedecer, ser fiel y leal y no tener acceso a los estudios. Estar relegada a un segundo plano y si se la integraba a cierta actividad pública, igualmente debía volver a su sitio, el hogar. Esto se sumaba a lo espiritual, sentir culpabilidad y castigo inclusive ante Dios.

autobiográfica póstuma y aunque la escribió en tercera persona no oculta su carácter testimonial. Se eligió esta obra como corte analítico por el potencial narrativo que presenta. Ya que en lo que refiere al posicionamiento de la narradora en esta obra, es mixto: narrador y personaje (dos esferas de la propia escritora). De acuerdo con esto, la autora se sitúa dentro del personaje que denomina *Cósima* y de este modo, relaciona ampliamente esta novela con diversos rasgos biográficos que reflejan claramente sus actitudes y vivencias.

Servirse de un género como el autobiográfico, según lo planteado por María Virginia Di Pietro,⁶⁵ demanda para Deledda un desdoblamiento del “yo” y un distanciamiento de las experiencias de ella para ser puestas en discurso por “otro”. Siguiendo a Paul De Man (Di Pietro, V. 2015), exige cierto juego dinámico entre dos espacios temporales: el yo del presente (personaje) con el yo de pasado (experiencial). Por otro lado, requiere una postura de distancia, de parte de Grazia, en donde sus vivencias íntimas son consideradas como producción literaria en tanto que reelaboran sucesos y se interpreta el pasado en su totalidad. De este modo, se vale de este género para exponer su perspectiva del yo “mujer” en contraposición a su antagónico y así expresar, a su vez, los cambios socioculturales progresivos en la sociedad sarda, ya que en el dominio del “Yo” se posiciona libremente como sujeto de la enunciación, con una visión femenina intimista, que prioriza lo afectivo y familiar. De esta forma, Grazia Deledda/Cósima narra la historia en tercera persona y recrea (utilizando su segundo nombre) a *Cósima* como el sujeto protagónico de la obra a fin de exteriorizar con libertad sus recuerdos y a su vez, preservarlos.⁶⁶ De esta manera presenta la historia desde la visión subjetiva femenina.

Sostiene Alessandra Sanna,⁶⁷ que la producción literaria de la autora se sirve de los paisajes y las costumbres de Cerdeña y su enfoque bibliográfico no solo es desde el ámbito rural sino que abarca perspectivas universales ya que explora sus vivencias personales y su crítica a la mujer en torno a su foro familiar, social, cultural que se rige por las leyes tradicionales. Es importante destacar la dificultad de categorizar sus obras aunque muchos críticos encasillan el corpus literario de la escritora sarda dentro de los rasgos particulares del verismo y el decadentismo, por el hecho de que Grazia utiliza el narrador omnisciente característico del verismo que busca absoluta invisibilidad.⁶⁸

En esta obra repasa su infancia, adolescencia y su instrucción literaria, motivo por el cual se la ubica en la categoría de novela de formación y de transición ya que: “Cósima-Grazia se propone (de forma consciente o no) como mediadora entre un mundo antiguo y un mundo moderno, entre isla y continente, entre cultura oral y cultura escrita.” (Sanna, 2014, p. 4)

Se sitúan sus primeras vivencias en Cerdeña⁶⁹, según lo explica Virginia Di Pietro,⁷⁰ una isla que limita con países que influenciaron socioculturalmente en su lengua y costumbres. De este modo, de la diversa idiosincrasia del territorio isleño Grazia rescata el material folklórico que lo identifica para ressignificarlo⁷¹, como por ejemplo, la oralidad. Su obra inicia con Grazia/Cósima contando su niñez y logra la narración autobiográfica mediante un distanciamiento evasivo como en los siguientes enunciados:

⁶⁵ Di Pietro, V. (2015) *Literaturas y otros lenguajes artísticos comparados. “Representaciones del mundo rural en los textos autobiográficos de Alicia Jurado y Grazia Deledda”* (Tesis de Maestría) Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Buenos Aires

⁶⁶ Tabuen el posicionamiento de Cosima-Grazia exige ocultar verdades privadas que a la hora de expresarlas por medio de la escritura le den cierto pudor. Cuando Philippe Lejeune (Di Pietro, V. (2015), teoriza sobre el pacto autobiográfico indica que involucra al narrador-lector y narrador-autor y es la escritura del yo la que capacita para indagar en ese juego dialéctico del narrador (Cosima-Grazia) con su sociedad.

⁶⁷ Sanna, A. (2014), op.cit., pp. 177-186

⁶⁸ El verismo como corriente italiana describía los espacios en relación con sus habitantes y autores como Balzac y Grazia Deledda continúa esta tradición descriptiva.

⁶⁹ Isla que se encuentra entre la isla de Córcega, con ella limita al Norte, y el mar Mediterráneo la unifica con Túnez en el Sur, en el lado Este mira hacia la península itálica y hacia el Oeste mira a España.

⁷⁰ Di Pietro, V. (2015) *Literaturas y otros lenguajes artísticos comparados. “Representaciones del mundo rural en los textos autobiográficos de Alicia Jurado y Grazia Deledda”* (Tesis de Maestría) Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Buenos Aires

⁷¹Pese a que no se describe explícitamente es una obra en donde la problemática de la industria ya irrumpen en la ruralidad al punto de la destrucción de las costumbres regionales que Deledda intenta ressignificar. Se puede afirmar que los cambios socioculturales por la industria rural son silenciosos y causan desasosiego y dolor en los personajes.

La niña sintió el latido de su corazón, ¿Cómo hizo el padre para adivinar su deseo? Se encontró en la habitación (...) observó los objetos familiares: el lecho grande con su colcha de percal de flores, el armario, el tocador de nogal, que era el mueble más elegante de la casa, los cuadros, la blanca chimenea (...) y donde, entre almohadones y pañales, se hallaba la recién nacida (...) Para Cósima fue una desilusión porque se había imaginado a la nueva hermanita toda (...) rubia y suave como el niño que en el cuadro de encima de la cama está en brazos de (...) San José. (26)

En lo que respecta a aspectos estilísticos las descripciones detallistas son parecidas a las que Balzac utiliza en sus novelas. Ambos autores, enriquecen a los personajes y despiertan en los objetos que habitan los espacios cierta carga simbólica, aquí desde la mirada infantil los objetos de los adultos se ven inalcanzables. Cuando el desdoblamiento de Grazia/Cósima se debe expresar sobre sus inclinaciones y adhesión por la Literatura, lo hace de este modo:

Ella se lanza al mundo de sus fantasías y escribe, escribe, por necesidad física, como los otros adolescentes corren por los paseos de los jardines, o van a un lugar prohibido para ellos, o acuden a una cita de amorosa. También ella en sus escritos combina citas de amor. (83-84)

En las intimidades que relata Grazia/Cósima habla de que la materia literaria es su consuelo y evasión de la tristeza cotidiana. Así es como abre su interior a través de la tercera persona y da rienda suelta a su composición sabiendo que sus lectores asumen el texto como no ficcional y discurren en su pasión por la producción literaria. Como consignamos más arriba, otro aspecto interesante en la obra es el factor de la oralidad como por ejemplo: transcripciones de leyendas como la del muflón,⁷² que remiten al entorno rural sardo en el que perviven las supersticiones populares junto con las creencias católicas, como algo propio de la cotidaneidad. Por otra parte, en el ámbito privado, las mujeres retoman las actividades hogareñas (lavar la ropa o cocinar el pan en los hornos) de esta manera, sociabilizaban entre ellas y conformaban coros femeninos.⁷³

Deledda procede del mismo modo cuando se refiere a su familia. Su padre Antonino era propietario de tierras y su madre Francesca Cambosu, una fidedigna representación de la mujer en la civilización rural sarda. Junto a sus dos hermanos Santus y Andrea y cinco hermanas, que recibieron como ella una instrucción solo hasta el cuarto grado del nivel elemental. Pero, como lo indicaba el régimen educativo en esa época, fueron los varones quienes recibieron una instrucción más completa. En esta situación Grazia-Cósima se vio en la necesidad de nutrirse de los libros y revistas que traían sus hermanos y que llegaban a su alcance. Pero lamentablemente también experimentó situaciones tristes, como la muerte de sus dos hermanas: Giovanna con solo seis años⁷⁴ y Enza quien murió durante un parto prematuro en 1896.⁷⁵ Luego de la muerte de Giovanna Grazia-Cósima hizo una descripción de la tristeza de su madre, no solo por las pérdidas recientes sino por el cuestionamiento a su deber innato que nada le trae de provecho.⁷⁶ A esto se sumaron los conflictos entre su padre y sus hermanos (Andrea abandonó los estudios para iniciarse en los negocios y Santus estudió en un Instituto en el exterior). Pero en 1892 el trágico fallecimiento de Antonino desestabilizó a la familia, tanto en el nivel económico como en el afectivo.⁷⁷ Como consecuencia, Santus dejó los estudios y se entregó al alcoholismo acompañado por desórdenes psicológicos, mientras que Andrea cometió reiterados actos

⁷² No existe animal más dulce que el muflón, que es una especie de cabra salvaje, pero más bella y ágil que la cabra... (Deledda, 1946, p. 34)

⁷³ El coro femenino callaba con una pausa casi amedrentada. La advertencia decía: El soldado en la guerra, dicen que se torna olvidadizo, no se acuerda de Dios. Mi cuerpo vuelve, después de que está sepultado bajo siete pulgadas de tierra. (Deledda, 1946, p. 49)

⁷⁴ Y la parienta marchó a ver: había muerto Giovana, la más bonita de las cinco hermanas (Deledda, 1946, p. 39)

⁷⁵ Narrado también en la obra como un proceso doloroso en donde Grazia-Cosima tuvo que limpiar el lugar mientras sus hermanas consolaban a su madre.

⁷⁶ Tal vez el misterio de su tristeza derivaba del hecho de que se había casado sin amor, con un hombre que le llevaba veinte años, que la rodeaba de cuidados, (...) pero que no podía darle las satisfacciones y los placeres que necesitan todas las mujeres. Y ella no podía procurárselos por un deber innato. (Deledda, 1946, p 39)

⁷⁷ Hasta que el hombre bueno, el hombre prudente y justo, cayo; y la familia quedó como la humilde hierba temblorosa a la sombra de la encina fulminado por el rayo. (Deledda, 1946, p. 59)

delictivos. En esos momentos la escritora forjó su formación autodidacta con el esfuerzo fraternal de parte de Andrea, quien la ayudó⁷⁸ a ampliar sus conocimientos literarios y culturales (aprendió sobre la región en la que vivía: cantos, bailes y costumbres sardas). Pero Andrea colaboró con ella hasta que las críticas de las mujeres del pueblo lo hicieron desistir y oponerse a la vocación de Cósima-Grazia.⁷⁹

En el transcurrir de la historia la autora consigna varias anécdotas secretas, referidas tanto a sus ilusiones amorosas (hacia Antonio y Fortunio) como a su amor por las Letras (cuando roba del aceite para sustentar los gastos de envío de sus textos para la publicación), aparece lo que plantea la crítica Sanna,⁸⁰ la dialéctica *tentación-trasgresión-remordimiento y expiación*. Cuando por ejemplo, se encuentra-desencuentra con Fortunio se muestra la manifestación del deseo sexual como una tentación amenazante que la hace sentir culpable al punto de condenarla, en este caso, Andrea procede a golpearla por lo cometido⁸¹ y restablece el orden inicial, con la expiación, mediante un castigo “justo”. A esto se le sumó la oposición del pueblo, que la acusó de libertina, ante su fama literaria. Ya que las convenciones socioculturales establecían que la mujer difícilmente podía continuar estudios avanzados. Pero, como afirma Alessandra Sanna, pese a que la escritora reconocía el poco espacio propicio para la literatura femenina y las limitaciones presentadas en la sociedad sarda para las mujeres, Deledda alcanza su cometido, esto es, crear una Literatura exclusivamente sarda. Es destacable entonces, el Eros en la creación literaria de Deledda, que convierte a Cosima-Grazia en alguien que no reprime y oculta sus deseos. *Cósima* aquí se presenta, según María Teresa Navarro, como el alter-ego de la escritora.

Así es que a pesar de no presentar planteos teóricos sobre el feminismo, con su actitud beligerante ante una sociedad patriarcal que margina a la mujer, Grazia empezó a romper moldes en un pequeño pueblo rural sardo, valiéndose solamente de su autodidactismo y profundo amor por la Literatura. Esto es lo ressignificable en Cosima-Grazia, rehuyó del destino oprimido que vivían muchas de las protagonistas de sus novelas y consiguió, exponer su amor por su región natal sarda al par que logró develar críticas sociales referidas a temáticas que atañen a la mujer.

Bibliografía consultada

- Arteaga Iriarte E. (1997). *Caterina Albert y Grazia Deledda: aproximación al tema de la mujer en su novelística* Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca, 1997, Vol. 5. pp. 17-28 Recuperado de: http://e-spatio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:LLcgv-D47FB685-1A5B-7A6B-1CA5-875F44B1E038/Caterina_Albert.pdf Consulta: 27/04/2018.
- Di Pietro, V. (2015) *Literaturas y otros lenguajes artísticos comparados. “Representaciones del mundo rural en los textos autobiográficos de Alicia Jurado y Grazia Deledda”* (Tesis de Maestría) Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Buenos Aires Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10915/48278> Consulta: 27/04/2018.
- Flórez Arriaga, M. (2003) *Literatura escrita por mujeres, literatura femenina y literatura feminista en Italia*. Universidad de Sevilla. Entretejiendo saberes: Actas del IV Seminario de la Asociación Universitaria de Estudios de Mujeres, Vol. 2 pp. 1-2 Recuperado de: [escritorasyescripciones.com](http://www.escritorasyescripciones.com): Consulta: 27/04/2018.
- Rosúa Aguilera, L. (2017) *La narrativa italiana y la primera guerra mundial: la voz de las escritoras*. Granada, Revista Internacional de Culturas y Literaturas, Vol. 20, pp. 105-119. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/11441/62870> Consulta: 27/04/2018.

⁷⁸ Más eficaces fueron las lecciones prácticas que el voluntarioso hermano le procuró (...) llevándola de paseo por los pueblos más característicos de la comarca, a las fiestas campestres. (Deledda, 1946, p. 67)

⁷⁹ Así, cuando supo que su hermanita Cósima, (...) era (...) una especie de rebelde para todas las costumbres, las tradiciones, los usos de la familia (...) porque se había dedicado a escribir novelas y versos, y todos comenzaron a mirarla con (...) recelo, y también a burlarse de ella (...) Andrea se dispuso en cambio ayudarla. (Deledda, 1946, p. 65-66)

⁸⁰ Sanna, A. (2014). *Grazia Deledda y España: historia de la traducción de Cosima*. En: Estudios Románicos. Vol. 23 pp. 177-186

⁸¹ Un día (...) Andrea (...) le suministro una dosis de bofetadas y puñetazos que además de los miembros le maltrataron el alma, como la sal en el almirez. (Deledda, 1946, p. 59)